

師範叢書

兒童發展測驗

俾勒黑采著
徐儒譯

Charlotte Buehler
Hildegard Hetzer 著
徐 儒 譯

師 範
叢 書

兒 童 發 展 測 驗

商 務 印 書 館 發 行

中華民國二十九年三月初版

G五〇四九上

(27012)

師範叢書 兒童發展測驗一冊

Testing Children's Development

From Birth to School Age

每冊實價國幣壹元

外埠酌加運費匯費

原著者

Charlotte Buehler
Hildegard Hetzer

譯述者

徐 儒

發行人

王 雲 五
長沙南正路

印刷所

商務印書館

發行所

商務印書館

本書實價加五成
另加運滙費五成

版權所有
翻印必究

(本書校對者徐壽齡)

齋

本書合作者

拿沙斯斐爾德 (Paul Lazarfeld, Ph. D.) 統計上的助理

弗蘭克耳 (Liselotte, Frankl, Ph. D.) } 第一歲測驗的編者

烏耳夫 (Kaethe Wolf, Ph. D.) }

金德爾 (Irmgard Gindl, Ph. D.) } 第二歲測驗的編者

庫勒爾 (Ludwig Koller, Ph. D.) }

莫退萊 (Maria Maudry, Ph. D.) 第三歲至第五歲測驗的編者

丹辛格耳 (Lotte Danzinger, Ph. D.) 第六歲測驗的編者

杜序

測驗的編製和應用，爲使教育進於科學化的過程中一種很重要的運動。迄今約有四十年的歷史，種類繁多，成績斐然；在一般比較進步的學校中，幾乎無不利用各種測驗，爲解決教育問題及改進教育作業的工具了。測驗方法之應研究而被重視，乃已成爲必然的事實。

就測驗本身言，歷年均有長足的進步。例如年齡量表和年級量表的編造，智力商數、教育商數，和成就商數的運用，以及T B C F分數和S分數的發明等，都是顯著的實證。最近如傑塞爾（Gesell）等，且從發生心理學的立場，主張在自然情境中去觀察兒童的自然反應，藉以形成測驗的系統。新近俾勒（Buehler）和黑采（Hetzer）所著的兒童發展測驗（Testing Children's Development）一書，就是根據這種原則而編寫的。這種測驗的目的，要盡量免除那種靜的與片面的智力測驗的缺點；其內容包括對於個人的發展必不可少的主要階級。至於測驗時的情境，則完全與生活中自然情境一樣。無論在理論方面，或在實際應用方面，這種測驗方法，確是比較進步的。今由徐儒君譯爲中文，介紹於國內的教育界；譯筆忠實而又清暢，將來出版後，當爲讀者所共歡迎，佐周可以爲之預卜的，故甚樂爲之序。

杜佐周於國立暨南大學祕書室。

二十六年，四月，十二日。

譯者序言

要教育兒童，必先認識兒童。新教育的精神主要的既在於利用環境以幫助兒童發展他們的行為，且使各個個性不同的兒童都有儘量發展的機會；那麼某個兒童究竟能發展到什麼限度，他與其他的兒童又有何不同，這在事前就不能不有確切的明瞭。猶如醫生必須首先考察病人的情況，然後「對症下藥」，纔能「藥到病除」。因為教育上有了這種實際上的需要，所以十餘年來的測驗運動便隨着風起雲湧。

測驗便是一種幫助我們去認識兒童的比較合於科學的方法，它的重要點是標準可靠，方法簡便而結果明顯。一個測驗的好壞，每每是拿這三點來做衡量的基礎。

固然，這三點確實是一切好的測驗所必須具備的條件；可是測驗出來的究竟是什麼，我覺得這個問題也十分重要。就最普通的幾種測驗來說，顯然智力測驗所測驗出來的是智力，品性測驗所測驗出來的是品性。但是，智力是什麼？品性又是什麼？雖然有許多人曾經以最大的努力來解釋，可是至今還是一個懸案。事實上使我們不能不懷疑，智力測驗所測驗出來的果真就是智力嗎？

即使人類有一類屬於智力的行為，可是知道了這類行為是否就盡了測驗對教育所應盡的責任呢？換句話說，我們僅知道一個兒童的聰明或愚笨，是否就可以說對於這個兒童的教育有完全的把握呢？人類的行為儘管為着種種便利而分為許多類，可是行為的本身終始是保存着它的整體性而發展。我們不能說，知道了某一類行

爲便從而可以推知他整個行爲的情形。例如，有一個兒童的一個眼睛壞了，另外有一個兒童則缺乏社交能力，雖然這兩個兒童在智力的行爲上相同，可是就他們的整個人格而言，彼此卻有很大的差別。如果對於這兩個兒童的教育僅僅是根據於智力測驗的結果，那的確是不夠。

其次，過去所有的各種測驗，大抵是利用語言、文字或圖畫，必須要兒童有了相當的知識纔能做；而且做的時候又每每是故意設備一個測驗情境，以致兒童在那種情境之下受到很大的激動，因此不能照實地表現他的能力。其實，年齡愈小時的行爲，對於他將來的影響愈大；所以站在教育的觀點上，愈有知道的必要。但是要測驗這種幼小的兒童，那決不能用語言、文字或圖畫的方式；而是要在「自然情境之下觀察他的自然反應。」這種方法上的改變非常有意義，因爲只有這樣，纔能真正地考察出兒童在某時期的行爲。

由此看來，事實上確實需要一個新的測驗系統。維也納大學心理學教授俾勒夫人及愛爾賓大學的黑采博士所編兒童發展測驗（此處係根據 Henry Beaumont 的英譯本，一九三五年出版）我覺得頗能適合於這種實際上的需要。它的特點：第一是可以測驗初生的嬰兒以至六歲的兒童，正包含了人生發展過程中一個重要的階段；第二，它是使兒童在極自然的情況之下動作，實驗者站在客觀的地位觀察其自然的反應；第三，所測驗的是包含兒童的整個行爲，雖然也將行爲分爲數類；第四，這種方法便於實行，無論在經濟上在時間上都所費不大，甚至隨時隨地都可應用。這是它的主要特點，也就是引起我將它譯成中文的動機。

近年以來，我國一般從事教育者有一種很好的傾向，就是希望將教育建築在穩固的科學基礎之上，爲避免

因錯誤而致時間、精力與金錢受很大的浪費，這種傾向實在值得推動與鼓吹。這一個測驗的逐譯，也無非是表示譯者贊成這種傾向的一點微意，也希望它能有些微的助力。不過我們過去都有一個共同的弊病，就是對於某一種新思想或新方法，起初有着過度的熱誠與興奮，而事後卻「棄若敝屣」。設計教學法、道爾頓制及智力測驗等都會轟動一時，可是到現在又如何？連可以借鏡的地方都不曾有些微影響，整個革新的理想更不必說。這個新測驗雖然不見得盡善盡美，可是它儘有給我們參考的價值。但我不希望它成為時裝店的新式樣，只有暫時的光榮。這是我在介紹這個測驗時，願與從事教育的人共同勉勵的。

這本書因為要求其能普遍參考，所以我以為「達」比「信」、「雅」要重要些。我在逐譯時很注意到這一點，不過因為中英文文字的懸殊，究竟能做到多少，自己也不敢說。憑我數年來從事譯述的一點小經驗，覺得最不易克服的困難有兩點：一是將英文譯成中文時，句子每每過於冗長，使讀者非常吃力。要是把一句話譯成幾句，其中就不免有些「畫蛇添足」的地方，這又多少與原義不符。二是關於普通流行的名詞，很難有適當的中文名詞可以譯出。就以兒童的玩具來說，中文名詞實在太有限了，而英文方面卻每種玩具都有一個特殊名詞。所以碰到這種名詞就不能不臨時製造，結果又難免流於生硬。尤其在逐譯這本書時，這種困難更多。不過我說過我是比較著重「達」字，略有不「信」、「不「雅」」的地方，那還要請讀者原諒和指正！

譯此書時，承郭一岑先生給了不少的指導；又承杜佐周先生在百忙中抽暇作序，為本書生色不少；而本書之得以出版，又多賴何柏丞校長的鼓勵與幫助；這都是要在此特別誌謝的。

徐儒於上海暨大
一九三七，四。

著者序言

本書所有六歲以前的兒童的發展測驗的產生，與我們從事多年的發生心理學的研究工作有關。頭兩歲的測驗是在一九二八年和一九三〇年出版的，不過已經根據最後的經驗而完全修改了。其餘的測驗是在此初次出版。

在本書上包含一章關於測驗幼小兒童的方法，我們以為是很有益，因為這種測驗方法的成功大部分是靠測驗者的技術。此外，還包含了幾章關於發展測驗的編造與結果的計算的。

我們從前的一個學生波門博士 (Dr. Henry Beaumont) 做這種翻譯工作，我們非常歡喜；並且希望維也納測驗系統在英文版方面也有用。

Charlotte Buehler 於維也納。

Hildegard Hetzer 於愛爾賓。

一九三四年春。

Henry Beaumont

Lexington Ky.

附註

(一) 在全部測驗中，兒童的年齡是下面這樣表示的，即年數與月數之間用「+」；「」符號把它分開，日數與月數之間便用「+」號。例如，兒童年齡為十五天的便表示為 0; 0+15; 為三個月另三天的便表示為 0; 3+3; 為四歲三個月另十五天的便表示為 4; 3+15, 其餘類推。

(二) 書中偶於句下註有中國數字，係指明本書末尾所附參考書的號數，表示這裏的材料與那本參考書有關係（譯者註）。

(三) 測驗中的 E 字是代表實驗者，S 字是代表被實驗者即兒童。（+）號表示算作正的反應。測驗中常夾有用羅馬字寫的數字，是指這項測驗的材料，在所用材料的說明書上有一條可以查出來。例如註了（1）字時，就在測驗材料的說明上找（1）字這一條，裏面便是說明這種材料的（譯者註）。

圖表說明

- 圖(一) 當成人望他時他向着微笑 (I, 8)
- (二) 伸手向看到的一件東西 (V, 4)
- (三) 藉扶助昂起頭部和肩部 (VI, 6)
- (四) 反應友愛的面部表情 (VI, 7)
- (五) 反應惱怒的面部表情 (VI, 7)
- (六) 拿掉一件玩具時引起抵抗反應 (VI, 10)
- (七) 俯臥時移開布 (VII, 4)
- (八) 自動地尋找交往 (VII, 7)
- (九) 摹仿敲桌子 (VII, 9)
- (一〇) 拿搖籃旁邊的一件東西 (VIII, 1)
- (一一) 推開一種痛苦的刺激 (VIII, 3)
- (一二) 能够坐着不倒 (VIII, 4)
- (一三) 從成人那裏拿去一件玩具 (VIII, 8)

(二四) 沒有扶助而坐著時移去布 (IX, 2)

(二五) 與(一六)用一根棍子摹仿打鼓 (IX, 8)

(二七) 與(一八)同一件東西拿兩次 (IX, 10)

(二九) 用一根繩子拉過一件東西來 (X, 8)

(二〇) 與(二一)一歲組測驗所用的材料

(二二) 用兩根棍子互相磨擦 (XI, 1)

(二三) 有組織的遊戲 (XI, 4)

(二四) 將一堆盒子拿開 (XI, 9)

(二五) 玩耍一個錶 (XII, 2)

(二六) 與(二七)連接兩根棍子 (XII, 6)

(二八) 連接兩根棍子 (XII, 6)

(二九) 疊一個塔 (XII, 7)

(三〇) 用一根棍子撥一件東西過來 (XII, 9)

(三一) (三二) (三三) 及(三四)二歲組測驗所用的材料

(三五) 第十四組第九項的設備

(三六)分類(XV, 3)

(三七)叫一個建築物的名字爲「房子」(XV, 8)

(三八)第十五組第九項的設備

(三九)(四〇)(四一)(四二)自三歲組至五歲組測驗所用的材料

(四三)試驗耐心的玩具

(四四)(四五)(四六)六歲組測驗所用的材料

(四七)第十七組第七項測驗的設備

(四八)有錯誤的圖畫

(四九)將商品與商店連接起來(XVII, 10)

圖解樣式

各項測驗分類表

目次

杜序

譯者序言

著者序言

英譯者序言

附註

圖表說明

導言

一 一個新測驗系統的實際需要

二 測驗兒童的發展與人格

三 維也納測驗系統產生的步驟

第一編 測驗的方法測驗的編造與結果的計算

一七

第一章 測驗的方法……………一七

一 一般的要求……………一七

二 測驗情境……………一八

(A) 測驗室……………一八

(B) 測驗的材料……………二〇

(C) 測驗的地方……………二一

三 測驗者在測驗情境中的地位……………二一

四 擾亂……………二三

(A) 外界的妨礙……………二四

(B) 不準確的方法……………二六

五 兒童的狀態……………三〇

六 測驗的時候與測驗時間的久暫……………三二

(A) 最適宜於測驗的時候……………三二

(B) 測驗時間的久暫……………三四